



พระราชบัญญัติ
ว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติเนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์
แดนระหว่างสยาม และพม่า ตอนแม่น้ำปากจั่น
พุทธศักราช ๒๔๗๕

ในพระปรมาภิไธยสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล
คณะผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์
(ตามประกาศประธานสภาผู้แทนราษฎร
ลงวันที่ ๒๐ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๔๗๔)
อาทิตย์ทิพอาภา
เจ้าพระยาอมราช
พล.อ. เจ้าพระยาพิชเชนทรวโยธิน
ตราไว้ ณ วันที่ ๓๑ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๗๕
เป็นปีที่ ๓ ในรัชกาลปัจจุบัน

โดยที่สภาผู้แทนราษฎรลงมติว่า สมควรวางบทบัญญัติว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างสยาม และพม่า ตอนแม่น้ำปากจั่น ตามความตกลงระหว่างสยามและอังกฤษ ซึ่งได้ทำหนังสือแลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพมหานคร ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๗๗ จึงมีพระบรมราชโองการให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดยคำแนะนำและยินยอมของสภาผู้แทนราษฎร ดังต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้ให้เรียกว่า "พระราชบัญญัติว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างสยาม และพม่าตอนแม่น้ำปากจั่น พุทธศักราช ๒๔๗๕"

มาตรา ๒ ให้ใช้พระราชบัญญัตินี้ตั้งแต่วันที่ ๓๑ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๗๕ เป็นต้นไป

มาตรา ๓ การเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างสยาม และพม่า ตอนแม่น้ำปากจั่น ตามความตกลงระหว่างสยามและอังกฤษ ซึ่งได้ทำหนังสือแลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพมหานคร ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๗๗ นั้น ให้เป็นไปตามหนังสือแลกเปลี่ยนต่อท้ายพระราชบัญญัตินี้

เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๓๓ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๔๗๕

มาตรา ๔ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยมีหน้าที่รักษาการให้
เป็นไปตามพระราชบัญญัตินี้

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

พ.อ. พลพลพยุหเสนา
นายกรัฐมนตรี

วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๔๗๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๔๓๔

(คำแปล)

หนังสือของอัครราชทูตอังกฤษ

สถานทูตอังกฤษ กรุงเทพฯ ฯ

๓๑ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๓๗

ท่านรัฐมนตรี

อนุสนธิหนังสือของ ม. โคลเต็ส ลงวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔ ข้าพเจ้าขอเรียนท่านตามคำสั่งซึ่งข้าพเจ้าได้รับจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสมเด็จพระราชาธิบดี ว่ารัฐบาลราชอาณาจักรรวมแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์ฝ้ายเหนือ และรัฐบาลอินเดีย มีความปรารถนาที่จะทำความตกลงกับรัฐบาลสยาม ว่าด้วยฐานะทางสัญชาติแห่งบุคคลซึ่งมีเคหสถานอยู่ในอาณาเขตซึ่งได้โอนไปแล้ว หรือจะได้โอนต่อไปในภายหน้า จากอธิปไตยอังกฤษไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการปรับปรุงปักปันเขตแดนระหว่างพม่า (ตะนาวสี) กับสยาม ตามความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพฯ ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔

๒. รัฐบาลราชอาณาจักรรวมและรัฐบาลอินเดีย ขอเสนอ
ข้อตกลงดังต่อไปนี้

(๑) คนในบังคับอังกฤษซึ่งมีเคหสถานเป็นอาณานิคมอยู่ในอาณาเขตซึ่งได้โอนจากอริปไตยอังกฤษ ไปยังอริปไตยสยามนั้น ให้พ้นจากการเป็นคนในบังคับอังกฤษ และให้ถือสัญชาติสยาม เว้นแต่จะได้อำนาจที่จะคงถือสัญชาติอังกฤษ ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายอังกฤษ ภายใน ๖ เดือนนับแต่วันนี้เป็นต้นไป

(๒) บทบังคับข้อนี้ ให้นำมาใช้โดยอนุโลมในกรณีที่เกี่ยวข้องแก่อาณาเขตซึ่งได้โอนจากอริปไตยสยาม ไปยังอริปไตยอังกฤษ

(๓) ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดี ณ กรุงเพท ฯ จะได้แจ้งให้รัฐบาลสยามทราบโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ ถึงบรรดาคำขอซึ่งทำตามความในอนุวรรค (๑) ข้างต้น และรัฐบาลสยามจะได้แจ้งให้ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดี ณ กรุงเพท ฯ ทราบถึงบรรดาคำขอซึ่งทำตามความในอนุวรรค (๒) เช่นเดียวกัน

(๔) บรรดาข้อความข้างบนนี้ ไม่กระทบต่อฐานะทางสัญชาติของบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับอังกฤษในเวลา

วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๕๓๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๓๖

ได้โอนอาณาเขตต์จากอริปไตยอังกฤษ ไปยังอริปไตย
สยาม หรือบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับสยามในเวลา
ที่ได้โอนอาณาเขตต์จากอริปไตยสยาม ไปยังอริปไตยอังกฤษ

(๕) โดยที่ตามความตกลงซึ่งกล่าวในวรรคต้นแห่ง
หนังสือฉบับนี้ บัญญัติให้ถือร่องน้ำลึก (จะอยู่ที่ใดก็ตาม)
แห่งแม่น้ำปากจั่นในตอนที่อยู่ในขอบข่ายแห่งความตกลงที่
ว่านั้น เป็นเขตต์แดนส่วนหนึ่งระหว่างพม่า (ตะนาวสี) กับ
สยาม บทบังคับซึ่งระบุไว้ข้างบนนี้ จึงให้นำมาใช้ในกรณี
ซึ่งหากจะกระทำการ โอนอาณาเขตต์กันต่อไป จากอริปไตย
อังกฤษ ไปยังอริปไตยสยาม หรือจากอริปไตยสยามไปยัง
อริปไตยอังกฤษ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงในกระแสน้ำ
เดินแห่งแม่น้ำที่ว่านั้น ตั้งที่บัญญัติไว้ในความตกลงเมื่อวัน
ที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๘๓๔ ด้วย ทั้งนี้ เป็นที่เข้าใจกันว่า
กำหนดเวลา ๖ เดือนสำหรับทำคำขอที่จะคงถือสัญชาติเดิม
นั้นให้นับตั้งแต่วันทำความตกลงว่าด้วยการโอนอาณาเขตต์
แก่กัน ส่วนการโอนการปกครองนั้น ย่อมกระทำเมื่อพ้น
กำหนดเวลาเช่นว่านั้นแล้ว

๓. ถ้ารัฐบาลสยามตกลงตามข้อเสนอ^{นี้} ข้าพเจ้าขอ
แนะนำให้ถือว่า หนังสือฉบับ^{นี้} พร้อมทั้งคำตอบของท่าน

เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๓๗ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๔๗๕

รัฐมนตรี ซึ่งมีข้อความเช่นเดียวกัน เป็นความตกลง
ระหว่างรัฐบาลราชอาณาจักรร่วมและรัฐบาลอินเดียฝ่ายหนึ่ง
กับรัฐบาลสยามอีกฝ่ายหนึ่ง และให้ถือว่าความตกลงที่
ว่านี้ เป็นส่วนเพิ่มเติมความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้
แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเพท ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน
ค.ศ. ๑๙๓๔

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่ง
มายังท่านรัฐมนตรี

(ลงนาม) จ. กรอสบี

อัครราชทูตของสมเด็จพระราชาธิบดี

วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๕๓๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๓๘

(คำแปล)

หนังสือของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กระทรวงการต่างประเทศ

๓๑ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๓๕

ท่านอัครราชทูต

ข้าพเจ้าขอตอบรับหนังสือของท่านลงวันนี้ มีข้อความดังต่อไปนี้

“อนุสนธิหนังสือของ ม. โคลแต็ส ลงวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔ ข้าพเจ้าขอเรียนท่านตามคำสั่งซึ่งข้าพเจ้าได้รับจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสมเด็จพระราชาธิบดี ว่ารัฐบาลราชอาณาจักรร่วมแห่งบริเตนใหญ่ และไอร์แลนด์ฝ่ายเหนือ และรัฐบาลอินเดีย มีความปรารถนาที่จะทำความตกลงกับรัฐบาลสยาม ว่าด้วยฐานะทางสัญชาติแห่งบุคคลซึ่งมีเคหสถานอยู่ในอาณาเขตต์ซึ่งได้โอนไปแล้ว หรือจะได้โอนต่อไปในภายหน้า จากอชิปไตยอังกฤษ ไปยังอชิปไตยสยาม หรือจากอชิปไตยสยาม ไปยังอชิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการปรับปรุงบังคับเขตต์แดนระหว่างพม่า (ตะนาวสี) กับสยาม ตามความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกันณกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔

๒. รัฐบาลราชอาณาจักรรวม และรัฐบาลอินเดีย ขอเสนอ
ข้อตกลงดังต่อไปนี้

(๑) คนในบังคับอังกฤษซึ่งมีเคหสถานเป็นอาณานิคมอยู่ใน
อาณาเขตที่ตั้งได้ โอนจากอริปไตยอังกฤษ ไปยังอริปไตย
สยามนั้น ให้พ้นจากการเป็นคนในบังคับอังกฤษ และ
ให้ถือสัญชาติสยาม เว้นแต่จะได้อำนาจที่จะคงถือสัญชาติ
อังกฤษ ยันต่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายอังกฤษ ภายใน ๖ เดือน
นับแต่วันนี้เป็นต้นไป

(๒) บทบัญญัติข้อนี้ให้นำมาใช้โดยอนุโลมในกรณี
ที่เกี่ยวข้องแก่อาณาเขตที่ตั้งได้ โอนจากอริปไตยสยาม ไปยัง
อริปไตยอังกฤษ

(๓) ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดี ณ กรุงเทพฯ จะ
ได้แจ้งให้รัฐบาลสยามทราบโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ ถึง
บรรดาคำขอซึ่งทำตามความในอนุวรรค (๑) ข้างต้น และ
รัฐบาลสยามจะได้แจ้งให้ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดี ณ
กรุงเทพฯ ทราบถึงบรรดาคำขอซึ่งทำตามความในอนุวรรค

(๒) เช่นเดียวกัน

(๔) บรรดาข้อความข้างบนนี้ ไม่กระทบต่อฐานะทาง
สัญชาติของบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับอังกฤษในเวลา

วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๔๗๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๕๐

ได้โอนอาณาเขตต์จากอริปไตยอังกฤษ ไปยังอริปไตยสยาม หรือบุคคลซึ่งมิได้ เป็นคนในบังคับสยามในเวลาที่ได้โอนอาณาเขตต์จากอริปไตยสยาม ไปยังอริปไตยอังกฤษ

(๕) โดยที่ตามความตกลงซึ่งกล่าวในวรรคต้นแห่งหนังสือฉบับนี้ บัญญัติให้ถือร่องน้ำลึก (จะอยู่ ณ ที่ใดก็ตาม) แห่งแม่น้ำปากจั่นในตอนที่อยู่ในขอบข่ายแห่งความตกลงที่ว่านั้น เป็นเขตต์แดนส่วนหนึ่งระหว่างพม่า (ตะนาวสี) กับสยาม บทบังคับซึ่งระบุไว้ข้างบนนี้ จึงให้นำมาใช้ในกรณีซึ่งหากจะกระทำการโอนอาณาเขตต์กันต่อไปจากอริปไตยอังกฤษ ไปยังอริปไตยสยาม หรือจากอริปไตยสยาม ไปยังอริปไตยอังกฤษ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงในกระแสนทางเดินแห่งแม่น้ำที่ว่านั้น ตั้งที่บัญญัติไว้ในความตกลงเมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔ ด้วย ทั้งนี้เป็นที่เข้าใจกันว่า กำหนดเวลา ๖ เดือน สำหรับทำคำขอที่จะคงถือสัญชาติเต็มนั้น ให้นับตั้งแต่วันทำความตกลงว่าด้วยการโอนอาณาเขตต์แก่กัน ส่วนการโอนการปกครองนั้น ย่อมกระทำเมื่อพ้นกำหนดเวลาเช่นว่านั้นแล้ว

๓. ถ้ารัฐบาลสยามตกลงตามข้อเสนอนี้ ข้าพเจ้าขอแนะนำให้ถือว่าหนังสือฉบับนี้ พร้อมทั้งคำตอบของท่านรัฐมนตรี

เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๔๑ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๔๗๕

ซึ่งมีข้อความเช่นเดียวกัน เป็นความตกลงระหว่างรัฐบาล
ราชอาณาจักรร่วมและรัฐบาลอินเดีย ฝ่ายหนึ่ง กับรัฐบาล
สยาม อีกฝ่ายหนึ่ง และให้ถือว่าความตกลงที่ว่านี้ เป็น
ส่วนเพิ่มเติมความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยน
กัน ณ กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๕ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔ "

ข้าพเจ้าขอตอบว่า รัฐบาลของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
ก็มีความปรารถนาที่จะทำความตกลงเพื่อ การนี้เช่นเดียวกัน
และมีความเห็นชอบตามคำเสนอซึ่งมีอยู่ในวรรค ๒ แห่ง
จดหมายของท่านที่กล่าวนั้นด้วย

รัฐบาลของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวตกลงตามที่ท่านแนะนำ
ด้วยว่า ให้ถือหนังสือของท่านลงวันนี้ กับหนังสือของ
ข้าพเจ้าฉบับนี้ เป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลราชอาณาจักร
ร่วมและรัฐบาลอินเดีย ฝ่ายหนึ่ง กับรัฐบาลสยาม อีก
ฝ่ายหนึ่ง และให้ถือว่าความตกลงที่ว่านี้ เป็นส่วนเพิ่ม
เติมความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุง
เทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง
ท่านอัครราชทูต

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ